

# 你 好

36号

中国語を学ぶ会

2015年6月

第36号発行

連絡先

渡邊 090-8588-2430

## 『中国語を学ぶ会』新たなチャレンジ

会長 渡邊 敏行

43年目を迎えた当会も、今までは夜間の授業ばかりでしたが、今年新たなチャレンジとして、昼間クラスを新設しました。

広報ひらつかに告知広告を掲載し、新規会員とお帰り会員の計6名が参加して頂きました。

これからも新たな企画を考え、ますます盛り上げていきたいと考えます。

会員の皆様のご協力がないと、何も出来ませんのでどうぞご支援のほどお願いいたします。

ところで、現在、在日中国人は何人だか知っていますか？

在日中国人（日籍華人）は、日本に在住している中国人である。中華人民共和国または中華民国（台湾）の国籍を有する者は華僑であり、日本国籍を取得したものは「華人」である。なお、中華民国（台湾）の国籍者は在日台湾人と呼ばれる。広義には中華人民共和国（香港、マカオを含む）と中華民国（台湾）国籍者を指すが、狭義には中華人民共和国国籍者のみを指し、中華民国（台湾）国籍者は在日台湾人と呼ばれることが多い。

答え：総務省 統計局 2014.06 の在日中国人

総数	648,734	273,115	375,619
都道府県別	男女計	男	女
東京	158,525	70,418	88,107
神奈川	54,658	24,343	30,315
埼玉	50,688	22,469	28,219
大阪	50,539	22,463	28,076
愛知	46,174	19,574	26,600
千葉	41,043	18,529	22,514
兵庫	23,100	9,690	13,410
福岡	19,675	8,942	10,733
広島	14,148	5,830	8,318
岐阜	14,043	4,546	9,497

在留資格（在留目的）別

総 数	648,734
永住者	209,302
留 学	100,579
家族滞在	61,887
技能実習 2 号口	61,113
技能実習 1 号口	41,000
日本人の配偶者等	37,749
人文知識・国際業務	34,943
定住者	26,308
技 術	21,118
技 能	17,730
永住者の配偶者等	10,425
投資・経営	5,607
企業内転勤	5,598
教 授	1,838
技能実習 1 号イ	1,736
技能実習 2 号イ	1,533
小計	638,466
その他	10,268

一方、現在日中関係が極めて微妙になっていますが、中国人個人々々の人間的な温かみはその国を訪れてわかることで、政治の世界とは無関係なようですから、もっともっと仲良くなれるはずです。

私たちは中国が好きで、中国語と文化を学び、現地を訪れることを楽しみにしています。その為にはもっともっと中国語を勉強しなければならないと痛感しています。

「中国語を学ぶ会」ホームページアドレス：

<http://www.manabukai.sakura.ne.jp/> **请大家上网查询**

新しいしい役員は次の通りです。

会 役 職	氏 名	ク ラ ス
会 長	渡 邊 敏 行	火 曜
副 会 長	小 野 寺 登	火 曜
副 会 長	小 林 由 紀 江	火 曜
会 計	薄 井 則 久	火 曜
会 計 監 査	福 永 静 雄	木 曜
月 曜 役 員	久 保 田 利 昌	月 曜
月 曜 役 員 ( 会 計 )	清 田 美 智 子	月 曜
火 曜 役 員	小 林 由 紀 江	火 曜
火 曜 役 員 ( 会 計 )	薄 井 則 久	火 曜
水 曜 役 員	蜂 屋 和 男	水 曜
水 曜 役 員 ・ 会 計	泉 初 代	水 曜
木 曜 役 員	熊 谷 啓 子	木 曜
木 曜 役 員 ( 会 計 )	中 島 良 光	木 曜
ホ ー ム ペ ー ジ 担 当	渡 邊 敏 行	

## 新会員のアンケート

火曜クラス 佐藤 瑠美

### ★ 「中国語を始めたきっかけ」

華流ドラマにハマってしまい、日本語の字幕がなしで観られるようになりたい と思ったのが中国語を学ぶようになったキッカケです。

「中国語を学ぶ会」に入る際には、初めて中国語に触れるということでもとても緊張していましたが、優しい先生や親切な周りの方々に助けられ、今では毎回楽しく中国語が学習できています。

全くの初心者でしたが、「中国語を学ぶ会」での学習のおかげで、ほんの少しですが、中国語で書かれていることが解る様になりました。

私の趣味はテニスで、軟式も硬式も大好きです。

中国語をもっと勉強して、中国の書籍を読みたいし、中国の歌も聴いて意味が聞き取れるようになりたいです。

まだまだ学ぶことが沢山あって戸惑うこともありますが、学べば学んだ分だけ自分に知識として返ってくる中国語が好きなのです。

これからも楽しみながら学習していきたいと思います。

(大学一年生 在学中)

水曜クラス 塚田 修

### ★ 中国語を学ぶ会に入会して

妻が上海人で毎年のように私も上海に行くのですが、未だに単独行動が出来ません。不便で恥ずかしい思いをしています。

仕事をしていることを理由に勉強してきませんでした。

会社の退職を機に重い腰を上げ、せめて簡単な日常会話が出来る程度までになりたいというのが入会のきっかけです。

妻も仕事が忙しく家での会話も日本語で不自由なくできてはいましたが、やはりもっと早い時期に勉強しておけばよかったなと、今になって後悔しています。

幸い良い先生、良い先輩に恵まれて気持ち良く勉強させてもらっています。

歳のせいか記憶力も衰えて3ヶ月過ぎてもあまり上達の実感がわきませんが、焦らず急がずに少しずつ上達していけばなと思っています。

水曜クラス 石崎 正一

### ★ 中国語を学んでいる今

私は仕事の関係で中国・台湾へ出張することがあります。

今回も先月4月に浙江省紹興市(杭州空港から1時間)を訪問しました。紹興市は小説家魯迅の故郷と紹興酒が有名で、河の都(人口550万人)でもあります。

魯迅の生家は現在記念館となっており、特に仙台の東北大学(医学部)へ留学したころの写真・関係資料等も多く展示されており、魯迅の歴史を通し当時の日本との関係を実感しました。

また紹興酒発祥の本場で飲んだ「<sup>hui jī shān</sup>会稽山」は口当たりが良く、つい深飲となってしまいました。

他方、台湾統治時代天皇御用達で知られる南投県埔里産「陳年紹興酒」も格別であり、これら伝統を受け継ぐ老酒産地の地形・気候・水源・風習および歴史についても大変興味深いものがあります。

本来目的である仕事も予定通り終わって、帰国したばかりであり今後も中国圏との関係が続きますので、中国語のレベルをアップし、これを潤滑油として現地の人たちとのコミュニケーションを図りたいと思っております。

---

## 木曜クラスの勉強

星期三班 蜂屋和男

木曜クラスの勉強の内容を紹介します。テーマに対して各人が中国語で答えることです。

各人中国語で喋るのをそのまま先生が黒板に書いてくれます。文章を見ながら間違った所をわかりやすく訂正してくれるので勉強になります。その一部を紹介します。

問題 あなたはどうやって体を鍛えますか？

- ★ 尽量不坐电梯，自己上下楼梯，能站着，不坐着，能坐着，不躺着，能走就不开车，多动手，小动嘴。
- ★ 在日本从很早以前开始，锻炼身体手段是早起的时候用干布按摩和做日语叫“四股踏”。所谓“四股踏”是相扑重要的基本动作，力士上到相扑台的时候，这个作为准备运动。“四股踏”是左右两脚交替高举用力。
- ★ 真要锻炼身体的时候，我们去体育馆锻炼身体，用跑步，自行车机等等，但是一般很多人用简单的方法。比如散步和跑步。听说最近广播操好像是不太剧烈，如果每天都认真做体操，那么会维持健康的身体。
- ★ 在年轻的时候，被工作追着，对健康不关心。到退休年龄后来对关心健康了。所以跑步，散步保持健康。
- ★ 一般的锻炼方法有名的步行。作为特别的例子有冬浇凉水，寒冬泳，

浇瀑布等等。这个为了进行锻炼身体的精神。对我都很难，不过浇瀑布也想体验一下儿。

- ★ 因为在日本最近是健康热，所以锻炼身体也很热。年轻人个人各有爱好的运动。我觉得年龄大的人喜欢跑走，徒步，打太极拳做瑜伽等等。
- ★ 我是二十五左右一直练习打乒乓球斤能乒乓球台中间一直长时间大练习。可是现在乒乓球的练习内容变化，往接不到的地方打的方法了。我觉得打乒乓球是反应敏捷训练的很有用。
- ★ 认我介绍一个农村妇人，她已经九十来岁的老妇人，从年轻时代开始和家人一直养了十头牛了。养牛一点儿 ye 不简单，每天早晚得喂它，帮助母牛生仔仔，找来医生看病，打扫牛棚等等。寒冷的冬天，炎热夏天都很吃力，她老儿以后去管小牛棚里四五头牛，听说家人还给她一点儿零花钱这样能过有刺激还有好规律的生活。我看她过着最理想的老年生活。

” n” と “ng” は、日本人にとって・・・

田中稔克

日本人にとって、” n” と “ng” の発音の区別は難しい。30 年近い前、台湾高雄の駐在員として赴任し、北京語を習い始めた時、苦労したのを覚えている。少し経って、発音記号のない漢字を読む時それが ” n” であるか “ng” であるかが分かっていないので、発音のしようもなかった。と、言うよりは元々耳での区別が出来ないので、覚えること自体が難しかった。

(もともと、台湾では注音符号が使われていたが、皆さんに分かる様にアルファベット表記をする。)

ところが有る時、本で「漢字を日本の音読みで “ん” になる物は北京語で “n” であり、“ng” は、日本の音読みで “ん” にならない語である。」と言うのを読んでからは、非常に楽になった。思いつくままに調べてみたら、なるほどその通りであった。この事は私の勉強を随分楽にした。

しかし、その内に疑問を持った。だって、どうしてなんだろう？漢字は最初から言語学問的に輸入された物ではない。仏教や文化と共に自然

と伴って、日本人に根付いた物であるはず、それがどうしてこんなにも明確に区別されたのだろうか？しかも当時日本に伝わったのは北京語とは限らないだろうに、中国語は各地方の方言が、北京語とは全然違うものなのに……。

当時、パソコンは現在の様に普及していなかった。僕は当時ワープロとモバイルを使っていた。そのモバイルをデータベースにして、思いつくままに辞書からデータとして蓄積していった。極めて効率の悪い方法であったが当時としては、他に良い方法が思いつかなかった。結局、“ng”は、“う”又は、“い”で終わる語が多いと分かっただけで、得るところは無かった。勿論、台湾の人にも聞いてみたが、これはと思う答えは得られなかった。

唯、当時ターミナルのオペレーションをしていた元船長が、「日本語の音読みは上海語の発音が最も多い。」と、言っていた。国際航海の船乗りだから、各地の中国人も混乗していたし、付き合いも有ったと思われる。日本語も喋れると言うところまでは行かないが、単語は結構知っていた。

先日“你好”の原稿をと言われた時、「さて、何を書いたものかな？台湾旅行と言っても、特別書くような材料も無いし……。」

悩んでいる時に、上記の事を思い出した。「何か、適当な文章が書けるだろ？」と思って、早速インターネットでそれらしき本を2冊買って、読んでみた。

“日本語と中国語”（刘徳有），“漢語からみえる世界と世間 日本語と中国語はどこでずれるか”（中川正之）、それと手許にあった“漢字と日本人”（高島俊男）。どれもそれなりに面白かったが、本疑問にはあまり役に立たなかった。

以下、検索で適宜仕入れた、私なりの“独断と当てずっぽう”の、仮説を披露する。

読みやすくする為、出典は省略します。

日本語には元々文字が無く、漢字の導入により、漢字を借用し万葉仮名として表記したようである。万葉仮名は5世紀後半から始まり、7世紀には確立したらしい。

この時の中国は、南北朝、隋、唐時代と重なる。ご存知のように、遣



隋使に始まり遣唐使により大量の中国文化の導入があった時代である。

万葉仮名が確立した時は、唐時代、都は長安であり、今の西安です。即ちこの時代に言語学者が都に留学し確立した。言わずと知れた現在の四川省です。これを漢音と名づけた。そしてそれ以前から日本で使われていた物を呉音と蔑称した。

この時の言語学者が、呉音と名付けたのがミソです。”呉”は言うまでもなく、三国時代（3世紀）の`孙权“の”吴“です。それ以後のこの時代まで別の呉は有りません。呉の都は当時の建業、現在の南京です。つまり、それ以前に様々な形で日本に伝わった漢字の音韻は現在の上海語のエリアの方言が多く有ったのではないだろうか？それ以前、漢字は主として仏教に伴って、百済、対馬を経て伝わった物と言われているが、勿論その他の文化と共に入ってきた物も多く有ると思われる。たまたま船で漂着した者によって伝わった物も有るかも知れない。従って、言語学者により系統だって入ってきた物ではない。遣唐使が系統建てて導入した”漢音“は、この当時”唐“政府が官用語として使っていた言葉であって、その音韻は、その後都が転々と変わっても、官用語として現代の北京語に繋がっているらしい。

以下、例を挙げてみる。

漢字	北京語	呉音	漢音
京	京 jing	<u>きょう</u> (きやう)	けい
兵	兵 ping	<u>ひょう</u> (ひやう)	へい
正	正 zheng	<u>しょう</u> (しやう)	せい
丁	丁 ding	<u>ちよう</u> (ちやう)	てい
明	明 ming	<u>みよう</u>	めい
境	境 jing	<u>きょう</u>	けい
星	星 xing	<u>じょう</u> (しょう)	せい
性	性 xing	<u>しょう</u>	せい
成	成 cheng	<u>じょう</u>	せい
平	平 ping	<u>びょう</u>	へい
青	青 qing	<u>しょう</u>	せい (緑青)
生	生 sheng	<u>しょう</u>	せい
経	经 jing	<u>きょう</u>	けい

形	形 xing	<u>ぎょう</u>	けい
名	名 ming	<u>みょう</u>	めい
兄	兄 xiong	<u>きょう</u>	けい
領	領 ling	<u>りょう</u>	(れい)
軽	軽 qing	( <u>きょう</u> )	けい

これらは、呉音と漢音が明らかに違う。そして、“ng” の音韻が呉音は”う”であり、漢音は”い”である。そして今の北京語とは似ても似つかない。

そして、“n”の方は、

漢字	北京語	呉音	漢音
建	建 jian	こん	けん
健	健 jian	(ごん)	けん
万	万 wan	まん	ばん
男	男 nan	なん	だん
人	人 ren	にん	じん
言	言 yan	ごん	げん
権	权 quan	ごん	けん
遠	延 yan	をん	えん
嚴	严 yan	ごん	げん
園	园 yuan	おん	えん
間	间 jian	げん	かん
金	金 jin	ごん	きん
音	音 yin	おん	いん
近	近 jin	こん	きん
文	文 wen	もん	ぶん
難	难 nan	なん	だん
然	然 ran	ねん	ぜん
品	品 pin	ぼん (ほん)	ひん

呉音と漢音の音韻は違っても韻尾は、“ん”である。

勿論呉音と漢音が全く同じ物も多い。

漢字	北京語	呉音	漢音
----	-----	----	----

絹	绢 juan	けん	けん
変	变 bian	へん	へん
選	选 xuan	せん	せん
新	新 xin	しん	しん
天	天 tian	てん	てん
縁	缘 yuan	えん	えん
延	延 yan	えん	えん
神	神 shen	じん	しん

しかしながら、“ng” の方は、全く同じものはなかなか見つからない。

漢字	北京語	呉音	漢音
行	行 xing	<u>ぎょう</u>	こう
光	光 guang	<u>こう</u>	こう
堂	堂 tang	<u>どう</u>	とう
上	上 shang	<u>じょう</u>	しょう
象	象`xiang	<u>ぞう</u>	しょう
黄	黄 huang	<u>おう</u>	こう
藤	藤 teng	<u>どう</u>	とう
空	空 kong	<u>くう</u>	こう
強	強 jiang	<u>ごう</u>	きょう
通	通 tong	<u>つう</u>	とう
香	香 xiang	<u>こう</u>	きょう

全く同じ物もあるが、微妙に違う物が多い。そして、呉音の音韻の方が日本語として汎用性が多いように思われる。

推論であるが、当時の日本人も我々と同じように、“n”と“ng”の発音の区別は難しかったのでは無いだろうか？”n”と“ng”の音韻が違う事は、当時も現在と同じように中国人に言われた事だろう、そして、当時の日本人にとって“ng”は、“う”が最も近く感じたのでは無いだろうか？ 一方遣唐使の言語学者は、方言を廃し官用の音韻をより正確に取り入れるように考え、区別する為、敢えて“う”は使わず、次に感じられる“い”を使ったのでは無いだろうか？だって [ん] と違

うんなら、韻尾は [あ] [い] [う] [え] [お] しか無いから。

この推論は”n”と “ng”に限って、したもので、呉音にしる漢音にしる、現在の北京語とは全然違っているのは、中国も日本も長い年月でそれぞれ変化して来ているはずである。

日本語で例えれば、[今日] は古くは [けふ]、現在は [きょう]。[蝶々] は古くは [てふてふ]、現在は [チョウチョ]。若し、当時の録音が聞けたら、我々の耳に [けふ] や [てふてふ] に聞こえるのでは無いだろうか？

中国は、国も変わり、都も変わり、更に異民族による支配も2回、計約400年。時代を経て、変化しているのは自然の成り行きと考える。

例外的に呉音では“う”を使っていないのに、漢音になって“う”を使っているものもある。

漢字	北京語	呉音	漢音
公	公 gong	く (公方、公田)	<u>こう</u>
工	工 gong	く (工夫)	<u>こう</u>
攻	攻 gong	く	<u>こう</u>
双	双 shuang	すご (双六)	<u>そう</u>

また、北京語で”n”と “ng”の両方の発音を持っている物もある。

漢字	北京語	呉音	漢音
浜	浜 bin/bang (地名)	ひん	ひん

しかし、”bang”の方は、地名にしか使わない限定的なものであるらしい。

最後に二十数年前には、思い付かなかった例外、やはり例外は有った。

漢字	北京語	呉音	漢音	唐音
明	明 ming	<u>みょう</u>	めい	みん (明朝体)
行	行 xing	<u>ぎょう</u>	こう	あん (行脚)

唐音と言う音韻で、万葉仮名作成時代のずっと後、鎌倉時代 (1185 ~ 1333) になって仏教用語として江南浙江地方から入って来た音韻らしい (当時の中国は宋時代)。当時は既に日本語の音韻表記は確立されており、素直にそのまま表記したのでは無いだろうか？やはり日本人には “ng” も “ん” にしか聞こえなかったのでは無いだろうか？

## 「中国語で俳句を詠む」

木曜クラス 中島好光

俳句は世界最短の詩である。多くの俳句は5、7、5、の17音（定型）の中に季語（有季）を入れて、有季定型で創られている。

短すぎる詩であるが故にさまざまなテクニックがあります。言葉だけで説明出来ないので、省略をして余韻を持たせるとか、切れ字で文章を切って間をとるとか、象徴的な言葉で類推させるとか、強調するとか、等々があります。

5、7、5、を全てひらがなで書くと17文字にもなる。漢字を入れると少ない文字数になる。更に漢字には一字の中に意味があり、リズム(四声)もある。

とすることで、ほとんどを漢字で表現する中国語で俳句を創るとすれば、より省エネ（文字数が少なく）になり、リズムカルになり、日本語の诗情とちょっと違う新しい世界が見えるのではないかと考えたわけがあります。善は急げ、急いではことを仕損じる、急がば回れ！

とにかくそれらしいものを創ることにしました。ルールは①、3、4、3、の10漢字

内容によりプラスマイナス4漢字程度。②、季語を一つ入れる。この二つのルールだけで

ユーモア、俳味、ペーソス、新味のあるポエム（詩）を創る。ためしに創ってみました。

上段は中国語での俳句、下段は日本語で詠めばこう（季語のみ太字）。

と、それに必要のつど説明を入れました。

◇ bái huā huā bái yù lán huā cháo tiān yáng  
白 花 花 白 玉 蘭 花 朝 天 陽

純白の**白木蓮**の陽に向かう

白木蓮（白玉蘭花）が季語（春）です。

木蓮は中国原産 日本へは十世紀前に伝わったらしい。

中国語では mù lán  
木 蘭

紫木蓮は 紫 玉 蘭      白木蓮は 白 玉 蘭 花

◇ píngjìngtiān   pángbiāndegǒu   dàhāqian  
平 静 天   旁 辺 的 狗   大 哈 欠

長閑さや隣の犬の大欠伸

◇ yǎng huā tiān   yī zhāng miàn bāo   zǎo fàn cài  
養 花 天   一 張 面 包   早 飯 菜

養花天朝の食事はパン一枚

養花天（ようかてん）～桜の咲く頃の曇り空。花と一体になった空を仰ぐ気分。愁いを帯びた感じ。

◇ shòu fēng chē   zhāo jí qīng fēng   zài jiē kǒu  
售 風 車   招 集 輕 風   在 街 口

街角に風を集める風車売

風車売は春の季語です。

◇ xī chūn lí   bù gāo xìng dì   shí fū miàn  
惜 春 離   不 高 興 的   石 仏 面

春惜しむ仏頂面の石仏

春惜しむは晩春の季語です。

◇ zhuàng   kuàng hào   chū chī xī guā   hào jiǔ yáo  
状   況 好   初 吃 西 瓜   好 酒 肴

頃はよし酒の肴に初西瓜

◇ lǐ yú qí   zài yóu yǒng wǔ   tiān kōng zhōng  
鯉 魚 旗   在 游 泳 舞   天 空 中

鯉幟（こいのぼり）高き風受け泳ぎ舞う

◇ zuò zhōu qù   wú xī chéng lí   bàng wǎn liáng  
坐 舟 去   無 錫 城 里   傍 晚 涼

夕涼み無錫の街を舟で行く、ライトアップされた夜景が素晴らしく、異国情緒に浸りました。

◇ hē bái jiǔ hòu   hàn liú xià rú pù bù   zài wū zhèn  
喝 白 酒 后   汗 流 下 如 瀑 布   在 烏 鎮

烏鎮で白酒を飲み汗みどろ

アルコール濃度60数度炎天下でした。炎熱辱暑極死了！

◇ chū méi yē zuò zhōu yú de chuán xiàng chì bì  
出梅耶 坐周瑜的船 向赤壁

梅雨明けや周瑜の船で赤壁へ

◇ mēn rè wài tān yī chù yě méi yǒu zhē guāng de  
悶熱外灘 一処也沒有 遮光地

外灘の片蔭もなき<sup>じよくしよ</sup>薄暑かな

外灘<sup>わいたん</sup>～上海の人口の土手コンクリート製 いやあ～暑かったです  
な  
あそこは～熱死了 死了死了死了死了死了！何回死んだことやら  
ね～

◇ kǎo qiū dāo yú zài gū sū chéng wài hán shān sì  
烤秋刀魚 在姑蘇城外 寒山寺

さんま焼く姑蘇城外（こそじょうがい）の寒山寺

◇ dù juān kāi huā le dǎ bī sǐ  
杜鵑 開花了 打俾死

石楠花の花咲きぬダルビッシュ

打俾死はダルビッシュの漢訳のつもりです。

意識で、「打者を枯れさせる」という意味です。

われながら名訳だと思うのですがどうでしょうか？

◇ qiū tiān gāo lín jū de māo fù féi dà ya  
秋天高 隣居的猫腹 肥大呀

天高し隣の猫のメタボ腹

◇ huái niàn de xī hú bèi dēng jì le shì jiè yí chǎn  
懷念的西湖 被登記了 世界遺産

懐かしき世界遺産の西湖かな（季語は無し、多分五月頃）

ちょっと昔生活をしていた場所なので懐かしいのです。世界遺産になった時に再び訪問したのでこの句はその時の作。懐かしさのあまり季語を入れるのを忘れてしまいました。あしからず。忘れるのは今に始まったことではないので、今ではすっかり気にしなくなってしまっ、これこそ個人的には大問題なのですが、しょうがないの

ですかね～先日も冷蔵庫の前で何しに来たのかと忘れてしまっ  
ね～

◇ míngyuè huánghūn huàjuǎn zhīzhōng hē wǎnjiǔ  
明月黄昏 画卷之中 喝碗酒

夕月夜絵巻の中で茶碗酒 酒が旨い飯も美味い当然腹も膨れる。

(後記)

吾輩が中国語で俳句を創るなどと言うことはたいへん無謀なこと、大それたこと、めくら蛇におじずこと。まるで李白に対して漢詩で挑戦するような、曹操に対して武器を持たずに立ち向かうような、陶淵明の向こうを張って田畑を耕して酒米種稻のみを植えて銘酒を造るような・・・身の程知らず で恥知らずなことなのかとおもったが、李白はどうせ我が朋友であるし、曹操も我大好きな尊敬する竹馬の友であるし、陶淵明はなんとしても我酒の先生であるので、みんな許してくれると思われる。一番手強いのは俳句の先生たちかなと思われるが、俳句は楽しくやるべきだと吾輩の常に言っていることに賛同してくれているようですので**全部都没有問題**。ということで今後も中国語でより俳句らしくなるように創作していきたいと思います。皆さんも中国語の勉強の為にどうでしょう？まあとにかくはやいはなしが中国語や俳句などは長く長く楽しめばますます楽しくなるようです。

báiyù yī bēi jiǔ lǜ yáng sān yuè shí chūn fēng yú jǐ rì  
白玉一盃酒 綠楊三月時 春風餘幾日

再見！

星期一班 久保田 利昌

今回は火曜クラスで発表した課題をそのまま“你好”に転用しました。

## 星期二课的作业 “我的一天”

xiànzài wǒmenyījiā sì kǒu rén, tài tài, nǚ ér hé sūn nǚ。nǚ ér de xiān shēng zài  
现在 我们一家四口人，太太，女儿和孙女。女儿的先生在

jiǔ zhōu lǐ gōng zuò, suǒ yǐ tā hé tā nǚ ér gēn wǒ men yì qǐ zhù zài。  
九州里工作，所以她和她女儿跟我们一起住在。

wǒ tuì xiū hòu, yǐ jīng guò le wǔ nián。wǒ dǎ gāo ěr fú qiú yǐ wài, měi tiān dōu zǎo  
我退休后，已经过了五年。我打高尔夫球以外，每天都早



shangbadi ā nzu ō yòuq i chuáng q i chuánghòu xiānliángt i zhònghéguāhúzi  
上八点左右起床。起床后，先量体重和刮胡子。

liàngdel i yóushigu ā n l i t i zhòng zài gōngs i gōngzuòdeshíhou wǒ měitiāndōu  
量的理由是管理体重。在公司工作的时候，我每天都

gēnkèrenhuòtóngliáoyiq i qùcāntīngchīcàihéhējiǔ suǒ yǐ dāngshíwǒ t i  
跟客人或同僚一起去餐厅吃菜和喝酒。所以，当时我体

zhòngdào le gōngjīn  
重到了75公斤。

tuìxiūhòu jiùxiàjuéxīnji ā nfēi liángt i zhòngshìy i z hō ngfāngf ā xiànzài  
退休后，就下决心减肥。量体重是一种方法。现在，

bǎochí gōngjīn  
保持67公斤。

xǐ liǎnhòu dǎolājī xiànzài dǎolājīshì wǒ wéiyī dewǒ de gōngzuò ránhòu wǒ  
洗脸后，倒垃圾。现在，倒垃圾是我唯一的我的工作。然后我

zìjǐ zuò ā ofàn z ā ofānhēnji ā ndān chīliǎngpiàn kǎomiànbāohéhēhóngchá  
自己做早饭。早饭很简单，吃两片烤面包和喝红茶，

yǒushízuò huǒtú i dānyǒushízuò sè lǎ kàn bào zhǐ liàng xuè yā hé chī yào hòu  
有时做火腿蛋有时做色拉。看报纸，量血压和吃药后，

dàgāishí diǎn bàn huò shí yī diǎn kāishǐ qù sǎn bù xià yǔ de zhuǎn yí wài měi  
大概十点半或十一点开始去散步。下雨的转移外每

tiāndōu kuàizǒu liǎng gè xiǎoshí zuǒ yòu huí jiā cóng chī wǔ fàn hòu dào  
天都快走两个小时左右。回家，从吃午饭后到

wǎn fàn gè xiǎoshí shì wǒ de hěn zhòng yào shí jiān wèile  
晚饭，这个三·四个小时是我的很重要时间。为了

yī zhōu sān cì de hàn yǔ kè zhè gè shí jiān jiù dāng chéng le hàn yǔ yù xí le  
一周三次的汉语课，这个时间就当成了汉语预习了。

méiyǒu kè de shíhou wǒ dàgāi kàn shū wǒ xǐ huān kàn lì shǐ xiǎo shuō tèbié shì  
没有课的时候，我大概看书。我喜欢看历史小说，特别是

běifāng qiān sān de gōngchéng gǔ chāng guāng de děng děn  
北方谦三的，宫城谷昌光的等等。

shàngkè de shíhou dàgāi wǔ diǎn yī kè wǒ kāishǐ chī wǎn fàn wǔ diǎn sān kè wǒ qù  
上课的时候，大概五点一刻我开始吃晚饭。五点三刻我去

jiàoshì  
教室。

méishàngkèdeshíhou chàbúdōuliùdiǎn wǒmenquánjiākāishǐchīwǎnfàn jīn  
没上课的时候，差不多六点我们全家开始吃晚饭。今

niánsiyuèsūnnǚrùyouéryuán suǒyǐtāqīdiǎnbàngāishuìjiào quánjiāyǐwài  
年四月孙女入幼儿园，所以她七点半该睡觉。全家以外

wǒdàgāiliùdiǎnbàncwǎnle búguòyīnwéihējiǔ wǒyǒuyīgèbànxiǎoshíchī  
我大概六点半吃完了。不过因为喝酒，我有一个半小时吃

wǎnle  
完了。

chīlewǎnfàn hòuwǒkàndiànshì kànshū kàn yī mèi er děng děng  
吃了晚饭后我看电视，看书，看伊妹儿等等。

xīngqīliù · xīngqītiānde zhōumò , wǒde/dí/dì shēnghuóshí  
星期六 · 星期天的周末，我的生活时

jiānjīběnbùbiàn yīgèyuèliùqīhuí cóngxiàwǔwǔdiǎndàoqīdiǎn wǒ  
间基本不变。一个月六七回，从下午五点到七点，我

héwǒtàitàigēnwǒdepéngyouyìqǐdǎwǎngqiú  
和我太太跟我的朋友一起打网球。

měitiāndesàn bù dǎgāoěrfūqiúhé dǎwǎngqiú zhèxiēshìwǒjīběndejiànkāngwéi  
每天的散步，打高尔夫球和打网球，这些是我基本的健康维

chí  
持。

měitiāndōuyìdiǎnzǒuyībiānkànshūyībiānjiùxiǎo  
每天都一点左右一边看书一边就寝。

duìwǒláishuō měitiāndōuxiàngxīngqītiān  
对我来说，每天都像星期天。

wǒcānjiāhànyǔ xuéxíhuì de jìnxiū lǚxíng  
我参加汉语学习会的进修旅行

星期二班 薄井则久

wǒ hé hànyǔ xuéxí huì de tóng  
2014年11月，我和汉语学习会的同

xué men yì qǐ qù le  
学们一起去了台湾。

tai wān de qì wēn fēi cháng gāo , yǒu  
台湾的气温非常高，有三十度，

zhǐ chuān chèn shān jiù kě yǐ le  
只穿衬衫就可以了。

zhè yí cì tái wān lǚ xíng dì yí cì zuò le gāo tiě  
这一次台湾旅行第一次坐了高铁。

yīn wéi cóng tái běi dào gāo xiōng zhǐ xū yào huā  
因为从台北到高雄只需要花

90 fēn zhōng , suǒ yǐ tái wān de lǚ xíng fàn wéi biàn de fēi cháng guǎng le  
90分钟，所以台湾的旅行范围变得非常广了。

wǒ chī le hěn duō shǎo jiàn de shuǐ guǒ  
我吃了很多少见的水果。

zài tái nán shì de shí hòu wǒ zài zǎo fàn qián yí gè rén qù ”shén nóng lǎo jiē” zǒu le  
在台南市的时候，我在早饭前一个人去”神农老街”走了

zǒu , shén nóng lǎo jiē shì qīng cháo yí liú xià lái de yí tiáo gǔ jiē  
走，神农老街是清朝遗留下来的一条古街。

zhěng tiáo jiē mǎn zhe ān xiǎng de fēn wéi , ràng wǒ gǎn dào hěn huái jù  
整条街弥漫着安详的氛围，让我感到很怀旧。

zài tái nán yǒu jiā jiào ”dù xiǎo yuè” de yǒu míng de fàn diàn , wǒ men zài nà lǐ chī le  
在台南有家叫”度小月”的有名的饭店，我们在那里吃了

dān zǎi miàn  
担仔面。

zài tái zhōng shì hé yì xiē xué rì yǔ  
在台中市和一些学日语

de péng you jìn xíng le jiāo liú huì  
的朋友进行了交流会。

wǒ hái shì xiàng yǐ qián yí yàng bù  
我还是象以前一样不



néng yòng zhōng wén hěn liú lì de zuò zì wǒ jiè shào  
能用中文很流利地做自我介绍，

wǒ xiǎng wǒ hái xū yào nǚ lì dàn shì zài duì huà  
我想我还需要努力。但是在对话

zhōng néng gōu shuō chū lái yī liǎng jù yě ràng wǒ  
中能够说出来一两句，也让我

jué de hěn kāi xīn le  
觉得很开心了。

tái běi shì de jiāo wài yǒu tiáo gǔ jiē jiào zuò “píng  
台北市的郊外有条古街叫做“平

xī”，wǒ men zài nà lǐ fàng le kǒng míng dēng wǒ men  
溪”，我们在那里放了孔明灯。我们

zài kǒng míng dēng shàng xiě shàng “jiàn kāng cái  
在孔明灯上写上“健康，财

yùn”děng yī xiē yuàn wàng rán hòu fàng dào gāo kōng  
运”等一些愿望，然后放到高空。

fàng kǒng míng dēng shì wǒ zhè cì qù tái wān lǚ xíng de  
放孔明灯是我这次去台湾旅行的

yí gè yuàn wàng zhè ge yuàn wàng shí xiàn le zhēn de  
一个愿望，这个愿望实现了，真的

shì tài hǎo le  
是太好了。

zài tái běi wǒ hē le wū shā bā dù de gāo liáng jiǔ le  
在台北我喝了五十八度的高粱酒了。

nà ge jiǔ shì tài liè le  
那个酒是太烈了。

wǒ xiǎng méi yǒu bǐ hé  
我想没有比和

hǎo péng you jié bàn lǚ xíng  
好朋友结伴旅行

gèng gāo xìng de shì le  
更高兴的事了。



## 台湾グルメ

渡邊 敏行

**度小月**：グルメ天国台南の象徴とも言えるこの店に行ってきました。台湾料理で最も有名な小吃といえば「担仔麵」ですが、その「担仔麵」の中でも最も知名度があるお店が、台南市中正路の「度小月」本店です。

**度小月**：我们去了一下被称呼多美食天国台南的象征着这个店。

**要台湾料理最有名的小吃(传统的便饭要数)是「担仔面」了。不过，那个「担仔面」中最有知名度的店就是台南市公正路的「度小月」总店。**

「度小月」の由来

台湾は昔も今も漁が盛んに行われています。ただ、台湾は日本に比べて、七月八月には台風が頻繁に襲来し、一昔前は漁師にとって、この夏場は非常に生活しにくい時期であった。そのため、この時期に副業として麵やその他のお店を出す人がたくさんいました。

百年の歴史を持つ老舗であるこの「度小月」の一代目のオーナーもかつては漁師で、この苦しい夏場（小月）を乗り越える（渡る＝度）ために、この「担仔麵」を売り始めました。これが「度小月」の意味です。

**“度小月”の由来**

在台湾，从以前捕鱼也好到现在也好大肆进行。只是，台湾和日本比较，台风在七月八月频繁地袭来，对过去的渔夫来说，这个夏季是非常难生活的时期。为此，这个时期作为副业开面条和其他的店的人有很多。

作为有一百年历史的老铺这个“度小月”的第一代所有者以前也是渔夫，并且为了渡过（渡行=度）这个痛苦的夏季（小月）而开始卖这个“担仔麵”了。这就是“度小月”的意思。

「度小月」と書かれた提灯を掲げ、天秤棒を担いで麵を売って生計を立てていた当時のスタイルが、そのままお店の名前になっています。

その麵の新鮮なエビをベースにしたスープと、こだわりの肉ソースは評判となり、天秤棒を担いで麵を売っていたことから、（「担仔」とは担ぐという意味）今でも伝統を守り、担仔麵も、お店も、机や椅子も大きくはありません。でもお客様は決して絶えることなく、百年以上の歴史を刻んでいます。

**写着“度小月”的灯笼举起来，扛天平棒卖面条维持生计的是用当时的样式，就这样变成了商店的名字。**

那个面条是用新鲜的虾和精选的肉沙做成汤是，因为肩扛杆，来卖面条所以（叫「担仔」就是扛的意义）现在还保持着传统，虽然担仔麵条店的桌子以及椅子都不大。不过顾客断断不绝，写下了一百年以上的历史。



## <マリモの民話>

星期二班 小野寺 登

その昔、阿寒湖にモノッペというコタンがあった。酋長にはセトナという愛らしいメノコがおり、16の春を迎えたある日、婿定めをすることになった。選ばれたのは副酋長の次男メニカ。コタン一のやくざもので、セトナはこれを嫌い家の下僕であるマニベを心密かに慕っていた。マニベは勇敢で気だてのよい若者であった。セトナの気持ちを知ったメニカは、マニベを亡き者にしようとかわだてたが、力及ばずかえってマニベに殺されてしまった。罪を悔いたマニベは湖上に丸木舟を浮かべ、この世の名残に葦笛を吹き鳴らし、哀れにも湖に身を投げたのであった。マニベの死を知ったセトナは悲しみにくれ、ある日舟を漕ぎ出すと、そのまま帰らなかった。それからは、湖の奥に生じるマリモの中に二つ一緒になったものが、ただ一個あるという。そして阿寒おろしの吹く夜は、セトナのむせび泣く声に混じってマニベの哀しげな葦笛の音が聞こえてくるそうだ。

qiú zǎo de mǐn jiān gù shì  
<球藻的民间故事>

g ū shíhóu ā hánhú y ǒ u l e zhèg ecūnz i q iúzhǎng y ǒ u l e zhèg ekè à i  
古 时 候 ， 阿 寒 湖 有 了 Monoppe 这 个 村 子 酋 长 有 了 Setona 这 个 可 爱

denǚér zài yíngjiē suì n à n i á n c h ū n t i ā n d e m ǒ u y i t i ā n xuǎ n nǚ xù l e b e i x u ā n  
的 女 儿 ， 在 迎 接 16 岁 那 年 春 天 的 某 一 天 ， 选 女 婿 了 。 被 选

zhòng d e r é n s h i f ū q iú z h ā n g d e c i z i c ū n z i d i y i d e w ū l à i tǎo y à n  
中 的 人 是 副 酋 长 的 次 子 Menika。 村 子 第 一 的 无 赖 ， Setona 讨 厌

zhèg e xīnzhōng ān z i à i m ū j i ā l i d e p ū r é n d e shì y i g è y ǒ u ō n g  
这 个 ， 心 中 暗 自 爱 慕 家 里 的 仆 人 的 Manibe。 Manibe 是 一 个 又 勇

gǎn y ǒ u xīng qíng hǎo d e n i á n q ī n g r é n zhī dào xīn qíng d e j i h u à  
敢 又 性 情 好 的 年 轻 人 。 知 道 Setona 心 情 的 Manika， 计 划

shā s i b ū g u o y īn w é i l i b ù n é n g s h è n g fǎ n é r b è i s h ā s i l e chàn h u i d e  
杀 死 Manibe， 不 过 ， 因 为 力 不 能 胜 反 而 被 杀 死 了 。 忏 悔 的

zuò shàng d ū m ū z h ō u q ū h ū s h à n g l e chū i z h e g à o b i é j ī n s h i d e l ú d í b ē i ā i h u i  
manibe 坐 上 独 木 舟 去 湖 上 了 ， 吹 着 告 别 今 世 的 芦 笛 ， 悲 哀 悔

hèn tóu hú z i j i n l e zhī dào s i l e chén j ī n z à i b ē i s h ā n g z h ō n g y ǒ u  
恨 投 湖 自 尽 了 。 知 道 Manibe 死 了 ， Setona 沉 浸 在 悲 伤 中 ， 有

y i t i ā n h u á c h u ā n c h ū q ū z h i h ò u j i ū n à y à n g m é i z à i h u i l á i c ó n g n à y i h ò u z à i h ú d e d i  
一 天 划 船 出 去 之 后 ， 就 那 样 没 再 回 来 。 从 那 以 后 ， 在 湖 的 底

b ū s h ē n g z h ā n g d e q iú z h ā o z h ō n g j ū s h u ō y ǒ u l i ā n g g è j ī n t i e z à i y i q i d e q iú z h ā o  
部 生 长 的 球 藻 中 据 说 有 两 个 紧 贴 在 一 起 的 球 藻 ，

zhī y ǒ u y i g è é r q i è c ó n g ā h á n h ū s h à n g g u ā x i à f ē n g d e y è w ā n j ū s h u ō d ō u n é n g t ī n g  
只 有 一 个 。 而 且 ， 从 阿 寒 湖 上 刮 下 风 的 夜 晚 ， 据 说 都 能 听

jiàn zài setona chōu chōu dā dā d e k ū s h ē n g z h ō n g j i ā z ā z h e chū i d e b ē i ā i d e l ú  
见 在 setona 抽 抽 搭 搭 的 哭 声 中 夹 杂 着 manibe 吹 的 悲 哀 的 芦

dí shēng  
笛 声 。

## 中国語の四字熟語

渡邊 敏行

中国語では成語、諺、慣用句、俗語などがありますが、それらの明確な区別がありません。ある成語はある俗語の一部であったりすることもあるため、中国人でもそれらの区別ができなかったり、辞書や書籍によっ

て違う扱い方をしている場合もあります。

ài bú shì shǒu 爱不释手	大切にしてお手放すに忍びない. 愛読する書物や愛玩する品物についていう.
ān bù dāng chē 安步当车	車に乗らずにゆっくり歩いて行く.
áng shǒu kuò bù 昂首阔步	肩で風を切って歩く
bàn sǐ bù huó 半死不活	半分死んだような, なんとも無気力な.
bú cè zhī huò 不测之祸	不測の災い
bù yǐ ér fēi 不翼而飞	① 羽もないのに飛んでいく. 物がいつのまにかなくなるたとえ. ② (うわさなどが) 速やかに広まるたとえ
bù zhī suǒ cuò 不知所措	どうしたらよいか分からない. 非常に困却する, またはあせるさま
chōng rǔ bù jīng 宠辱不惊	荣誉と恥辱に動じない. 人の評判に左右されない.
dà chī yī jīng 大吃一惊	びっくり仰天する
dà shǒu dà jiǎo 大手大脚	金遣いがあらいさま, 派手に浪費するさま
diū sān là sì 丢三落四	よく物忘れをする
dú yī wú èr 独一无二	唯一無二. ただ一つであること
fèi jìn xīn jī 费尽心机	いろいろと知恵を絞る.
guǐ shǐ shén chāi 鬼使神差	まるで物のけに取りつかれたかのようなのである. “神差鬼使”ともいう.



hǎi shì shān méng 海誓山盟	いつまでも変わらない愛を誓う. またはその誓い. “山盟海誓”ともいう.
háo yán zhuàng yǔ 豪言壮语	気概のこもったことば. 豪語. 壮語.
hú sī luàn xiǎng 胡思乱想	あれこれとくだらないことを思いめぐらす. 妄想をたくましくする.
jī shǎo chéng duō 积少成多	ちりも積もれば山となる.
jī yú qiú chéng 急于求成	功をあせる
jiā yù hù xiǎo 家喻户晓	だれもがよく知っている. 津々浦々に知れわたる.
jiàn duō shí guǎng 见多识广	経験が豊富で知識が広い
jiāng cuò jiù cuò 将错就错	まちがいを押し通す
jiào xué xiāng zhǎng 教学相长	教えることによって生徒だけでなく先生も向上すること.
jiǎo jìn nǎo zhī 绞尽脑汁	知恵を搾る
kāi mén jiàn shān 开门见山	(話や文章で) ずばりと本題に入る. 端的にものを言う.
lè yú zhù rén 乐于助人	人を助けることを好む
liàn liàn bù shě 恋恋不舍	名残惜しくて別れたくないさま. 未練があつて立ち去りがたいさま.
liǎng quán qí měi 两全其美	双方に花を持たせる, 両方を満足させる
luàn qī bā zāo 乱七八糟	ひどく混乱しているさま. めちゃくちゃである.

míng bù fú shí 名不 符 实	名実相伴わない, 名ばかりだ
míng sī kǔ xiǎng 冥 思 苦 想	突き詰めて考える
mò míng qí miào 莫 名 其 妙	道理がわからない. 不思議である. わけがわからない
néng shuō huì dào 能 说 会 道	口達者な
pāi àn ér qǐ 拍 案 而 起	怒って机をたたき、立ち上がる
pò bù jí dài 迫 不 及 待	待ってられないほど急ぐ. 矢も盾もたまらない.
qí mào bù yáng 其 貌 不 扬	風采が上がらない
qiū gāo qì shuǎng 秋 高 气 爽	秋空が高く空気がすがすがしい.
qiú zhī ruò kě 求 知 若 渴	知識を得たいと渴望する
shì dé qí fǎn 适 得 其 反	ちょうど反対の結果になる
shí huà shí shuō 实 话 实 说	ありのままに話す
shǒu máng jiǎo luàn 手 忙 脚 乱	てんてこ舞い (をやる) .
shú néng shēng qiǎo 熟 能 生 巧	何事も慣れればこつが分かる.
suān tián kǔ là 酸 甜 苦 辣	苦しみなどいろいろな経験のたとえ
tǎn tè bù ān 忐 忑 不 安	不安で落ち着かない

tǎo jià huán jià 讨价还价	値段を掛け合う. 駆け引きをする. “要价还价” ともいう.
tí xīn diào dǎn 提心吊胆	おっかなびっくりである. 心中びくびくする.
wēn gù zhī xīn 温故知新	古きをたずねて新しきを知る. 習ったものを復 習して新しいことを知る. 過去を振り返って現 在を見直す.
xí yǐ wéi cháng 习以为常	(不慣れなことでも) 繰り返しているうちに当 たり前になる.
xiāng yī wéi mìng 相依为命	互いに頼り合って生きていく. 助け合って生活 する.
xiǎo xīn yì yì 小心翼翼	(言動が) 慎重である, 注意深い.
xīn zhào bù xuān 心照不宣	心と心でわかり合う, 言わず語らず理解する
xīng gāo cǎi liè 兴高采烈	上機嫌である. 大喜びである. 有頂天である.
yī jǔ yī dòng 一举一动	一挙一動
yì qì fēng fā 意气风发	意欲に満ちあふれて気持ちが奮い立つさま.
zhí jié liǎo dàng 直截了当	単刀直入である. そのものずばりである. 手っ 取り早い
zhī shū dá lǐ 知书达礼	知識が豊かで礼儀正しい
zhòng suǒ zhōu zhī 众所周知	みんなに知れ渡っている. 周知 (の)
zhuī huǐ mò jí 追悔莫及	後悔先に立たず
zuǒ yòu wéi nán 左右为难	進退窮まる。

## 回国探亲

李 老师

最近几年我都会利用五一黄金周的假期，回国度假。这次回国主要目的就是探亲。母亲在，常探望。没有刻意安排却正好赶上母亲节。

说起来母亲节本来是欧美人过的节，就像其它很多洋节一样，中国人慢慢地也都跟着过了。我觉得现在很多节多数是商家运作的结果，每到这些节日，花店啦，礼品店啦，餐厅啦生意都特别好。不过，母亲节我还是很赞成的，可以多个机会孝敬自己的妈妈呀！

母亲节那天我没有特意做什么，只是静静地陪在妈妈身边。早上我和妈妈一起去家附近的公园散步，然后去早市买东西。回到家后一起吃早饭，中午我们全家人为庆祝母亲节去饭店聚餐。下午陪妈妈去百货店买礼物，晚上陪妈妈看电视，聊天。我看到妈妈脸上一整天都洋溢着幸福的微笑。

我忽然感觉到，自己能陪在妈妈身边，这才是母亲节最好的礼物！



老師のメッセージは各自が翻訳してください。

編集を終えて

今回もたくさんの会員から中国語による原稿を投稿して頂きました。編集には四苦八苦の連続でした。

毎回苦労することはピンインのルビを付けるときです。出来るだけルビを付け読みやすいようにしたいと努力しています。不備な点をご容赦。投稿された原稿を毎回編集していますが、感じることは皆様のレベルアップが著しく、私自身がついていけなくなるのでは・・・と四苦八苦しながら入力しました。

今後ともいろいろな情報の発信をしていきたいと思っていますので協力よろしくお願いいたします。

渡邊

